

УДК 378.4

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.15

**Е.А. Солянко**

Московский городской  
педагогический университет,  
Москва, Российская Федерация

Получена: 05.02.2019

Принята: 17.03.2019

Опубликована: 10.07.2019

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОЙ ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Рассматривается проблема обучения студентов письменной коммуникации на китайском языке в сфере обиходно-бытового общения. Данная проблема относится к числу наиболее значимых в процессе подготовки студентов языковых вузов со знанием китайского языка к функционированию в поликультурном пространстве, где отношения России и Китая имеют ключевое значение в развитии российской внешнеэкономической политики и культурно-туристических связей. Сотрудничество России и Китая также приобретает особое значение в интернационализации высшего образования, при проведении совместных научных исследований и проектов, международном обмене научными кадрами и учащимися.

Актуальность рассматриваемой проблемы вызвана, во-первых, возросшей ролью письменной формы коммуникации в сфере бытового общения, появлением новых способов фиксации и передачи информации, во-вторых, необходимостью внесения корректив в классический образ обучения письменной речи на иностранном языке пополнения этот образа сведениями о бытовом письменном дискурсе, расширением спектра жанров письменной коммуникации, обусловленного предпочтительно цифровым характером взаимоотношений ее участников.

Исследуется специфика письменной речи на китайском языке, значимая для обучения обиходно-бытовому общению с представителем китайского сообщества. Рассматриваются трудности, возникающие при обучении студентов письменной коммуникации на китайском языке. Кратко представляются достижения методической науки в области обучения письменному иноязычному дискурсу в разнообразных жанрах.

Предлагаются возможные пути разрешения противоречий, возникших между современным состоянием обучения письменной речи в сфере бытовой коммуникации на китайском языке и актуальными отечественными и международными требованиями к способности обучающихся участвовать в различных формах и видах письменного общения.

**Ключевые слова:** *письменный дискурс, межкультурная обиходно-бытовая коммуникация, обучение письменной речи, межкультурная коммуникативная компетенция, китайский язык.*

**E.A. Solyanko**

Moscow City University,  
Moscow, Russian Federation

Received: 05.02.2019

Accepted: 17.03.2019

Published: 10.07.2019

## **TEACHING WRITTEN COLLOQUIAL COMMUNICATION IN THE CHINESE LANGUAGE: NEW CHALLENGES**

The article touches upon the problem of teaching students written communication in Chinese language in the sphere of colloquial communication. The issue is considered to be one of the most significant in the process of training Chinese L2 linguistic university students for the effective collaboration

in the multicultural environment where Russian–Chinese relationships are of key importance in the development of the Russian foreign economic policy and cultural and tourist ties. The collaboration between Russia and China as well comes into sharp focus due to the internationalisation of higher education, joint research and projects, international exchange of academic personnel and students.

The relevance of the problem is caused by, firstly, the increased role of the written form of colloquial communication, emergence of the new ways of fixation and transmitting information; secondly, by the need to amend the classical ways of teaching foreign written speech, supplementing it with the information about the colloquial written discourse, expand the spectrum of genres of written communication, imposed by preferably digital nature of the relationships between its participants.

The specificity of written communication in Chinese language, significant for learning colloquial communication with the representative of Chinese nation, is considered. The difficulties arising during teaching students written communication in Chinese are identified. The author gives a brief overview of the achievements of language teaching methodology in the aspect of teaching written foreign language discourse in a variety of genres.

The possible ways are put forward to resolve the contradictions between the actual state of teaching written communication in Chinese language in the sphere of colloquial communication and the modern national and international requirements for students to take part in different forms of written communication.

**Keywords:** *written discourse, intercultural colloquial communication, teaching writing, intercultural communicative competence, Chinese language.*

## **Введение**

Современное общество постоянно и всесторонне модернизируется и развивается, одновременно расширяя межкультурные и международные связи. Практически каждый день происходят трансформации социального, политического и экономического характера, меняются знания об окружающем мире. Новые обстоятельства существования современного мирового сообщества требуют новых подходов в области межнационального многоязычного общения. Эти изменения затрагивают каждого члена любого социума, каждую сферу человеческой жизнедеятельности.

В плоскости цивилизационного пути развития мировое сообщество находится на очень сложном переходном временном отрезке, так как имеет место все углубляющаяся разнородность экономического и культурного состояния различных стран, что отнюдь не свидетельствует о глобальном переходе к постиндустриальному информационному обществу; процессы изменения в ценностных ориентирах общества, отражающие общественно-политические, экономические и социальные преобразования, являются чрезвычайно разнородными и многовекторными.

Сложившиеся факторы обуславливают необходимость совершенствования высшего профессионального образования с целью подготовки таких выпускников вузов, которые готовы к работе в различных социальных обстоятельствах, полных неопределенности и непредвиденности и проблемность которых со временем только усугубляется и усложняется [1]. Сегодня, пожалуй, как никогда ранее, общество нуждается в коммуникабельных, разносторонних, способных мыслить и работать в информационных матрицах специалистов. От качественного взаимодействия личности с окружающей средой, реализующегося, прежде всего, в процессе коммуникации, зависят

не только прогрессирование и личный успех субъекта как члена общества, но и социума в целом [2, с. 72]. Одновременно в современном геополитическом мире большой вес имеет способность человека, с одной стороны, чувствовать ответственность за свою страну, в любой точке мира достойно представлять ее и, с другой стороны, понять или принять культуру другого народа, уважать его традиции и ценности.

Сложный процесс межкультурной интеракции и интеграции невозможен без изучения иностранного языка. Иностранные языки инструментально вошли в современное общество, которое становится все менее подверженным географическим ограничениям в рамках государственных и континентальных границ. Процесс глобализации все больше набирает обороты и не собирается останавливаться, проникая, наоборот, во все области человеческой жизни. Современный человек понимает и осознаёт, что без иностранных языков невозможно жить в новом многонациональном мире, где межкультурные, межнациональные и межконфессиональные контакты абсолютно необходимы в современных реалиях геополитики и мирного сосуществования.

Сложившийся социальный заказ обуславливает рост значимости обучения *восточным языкам*, особенно языку *китайскому*, ввиду многочисленности носителей данного языка и нахождения Китайской народной республики на лидирующих позициях экономического развития. Российско-китайские отношения характеризуются высокой динамикой развития, прочной правовой базой, разветвленной организационной структурой и активными связями на всех уровнях.

Множество факторов сегодняшнего дня свидетельствуют об усилении статуса китайского языка как в высшей, так и общеобразовательной школе. Между тем имеющиеся потребности не всегда могут быть удовлетворены образовательными системами ввиду малой адаптированности теории и практики обучения иностранным языкам к условиям преподавания китайского языка. Если в обучении европейским языкам уже имеются огромный отечественный и зарубежный опыт и сильная методическая школа, то положение с обучением китайскому языку никого не удовлетворяет в нашей стране [3, с. 7]. Наблюдения показывают, что даже при удачном, стандартном, преодолении языкового барьера участники межкультурного общения часто не могут прийти к взаимопониманию. Необходим поиск новых векторов развития теории и методики обучения китайскому языку, особенно применительно к подготовке студентов языкового вуза, чей уровень владения данным языком должен быть высоким для реализации целей развития российской экономики и одновременно для усиления позиций китайского языка в условиях языковой образовательной политики нашей страны.

### **Новая цель обучения китайскому языку в вузе**

Сформировавшаяся ситуация обусловила постановку новой цели обучения иностранному (в том числе китайскому) языку в языковом вузе, отражающей социальный заказ государства, – формирование способности «осознавать, понимать и интерпретировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс иноязычного общения с представителем другого лингвосоциума» [4, с. 69]. Данная цель – своеобразный вызов всем участникам лингвообразовательного контекста. Именно она на первый план выдвигает задачу повышения эффективности и качества подготовки выпускников языковых вузов / факультетов (по направлениям «Лингвистика», «Востоковедение и африканистика») со знанием китайского языка к функционированию в различных социальных обстоятельствах, пользуясь языком как инструментом взаимодействия, владея умением добывать, анализировать и синтезировать информацию, ориентироваться в мире, полном современных технологий и инноваций, которые влекут за собой появление новых способов межкультурной коммуникации.

Актуальность изложенного находит отражение в требованиях Федеральных государственных образовательных стандартов. В них указано, что выпускник должен обладать общекультурной компетенцией (владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации), общепрофессиональной компетенцией (владение композиционными элементами текста, способность использовать этикетные формулы устной и письменной коммуникации, способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту) и профессиональной компетенцией, в структуре которой, как правило, выделяют межкультурную коммуникативную компетенцию [5].

Новая постановка цели проецируется на промежуточные задачи, достигаемые последовательно на всех этапах подготовки выпускника вуза со знанием китайского языка, в том числе на начальном этапе, чья значимость является общеизвестной: именно начальный этап обеспечивает успешность достижения итоговой цели, должным образом обеспечивая необходимую базу в области всех речевых умений, формируемых у студентов [6].

### **Лингводидактический статус письменной обиходно-бытовой коммуникации на китайском языке**

Среди умений, входящих в структуру речевой составляющей коммуникативной компетенции, особое место занимают умения, обеспечивающие *письменную обиходно-бытовую коммуникацию на китайском языке*. Значимость владения этими умениями связана в первую очередь с мощным развитием глобальных информационных и коммуникационных технологий, что повлекло за собой расширение спектра жанров письменных текстов, функ-

ционирующих в обиходно-бытовой коммуникации. Благодаря внедрению во все сферы жизни инновационных технологий, таких как Интернет, сотовая связь, новые формы письменной коммуникации становятся основной формой коммуникативного взаимодействия подрастающего и молодого поколения.

В настоящее время общество живёт в мире, где виртуальные диалоги постепенно вытесняют реальные. Сегодня разговор между двумя людьми чаще всего происходит с помощью посредника – телефона, электронной почты, мессенджера или «стены / доски» комментариев в социальной сети. Такой электронный способ общения стирает границы и рамки общения, позволяя вывести межкультурную коммуникацию на совершенно новый уровень. Человек получил возможность выразить сколь угодно тонкие оттенки своего индивидуального культурного самоощущения и эмоционального отношения к действительности [7, с. 1].

Примеры бытовой коммуникации окружают человека повсеместно, именно она занимает одно из приоритетных по отношению к другим видам общения место. Обиходно-бытовая коммуникация – это, как правило, общение между знакомыми людьми, содержание которого отражает всю глубину внутреннего мира говорящего, его мысли и чувства. Как отмечает В.И. Карасик, бытовое общение направлено на поддержание контакта и решение обиходных проблем. Особенность такого общения состоит в стремлении максимально сжать информацию, не проговаривая детально то, о чём идёт речь [8, с. 6]. Этот тип дискурса характеризуется тем, что говорящие понимают друг друга без каких-либо пояснений. Коммуникативный акт происходит спонтанно, человек не задумывается о последовательности своих мыслей, что может нарушать логику и структурную оформленность высказываний [9, с. 78].

Бытовая коммуникация, представляя собой неотъемлемую часть человеческой жизни, воспринимается как что-то очень простое и ясное каждому, нечто, что человек может постичь бессознательно без сторонней помощи. При этом, говоря о межкультурной письменной коммуникации в сфере обиходно-бытового общения, важно учитывать, что это не просто письменный текст (сочинение или эссе), это синтез лингвистической, социокультурной и личностной составляющих. Повседневное общение, с одной стороны, является элементарным (условно примитивным), не требующим строгого соблюдения правил оформления. С другой стороны, это сложная и насыщенная с ценностно-смысловой точки зрения форма коммуникации. Проникая во все области человеческой жизни, обиходно-бытовая коммуникация позволяет увидеть взаимосвязь быта и культуры, охарактеризовать социокультурную принадлежность человека [10, с. 14–15]. Именно повседневная обиходно-бытовая коммуникация связывает воедино все сферы жизнедеятельности, наполняя их культурой и смыслом, в ней таятся «огромные резервы самовыражения каждого на простом языке простых вещей» [7, с. 10].

Несмотря на значимость письменной речи в сфере обиходно-бытового общения, этому аспекту подготовки в традиционной лингвообразовательной практике уделяется недостаточно внимания. Зачастую письменная речь по-прежнему остается в тени устной речи, воспринимается как нечто вспомогательное и второстепенное, необходимое для выполнения домашних письменных заданий или написания диктантов и сочинений, тогда как обучение устной речи ставится на место первостепенной важности.

Ошибочность такого положения дел давно доказана в методике обучения иностранным языкам. Повсеместно указывается, что письменная речь вовсе не является устным высказыванием, выраженным в графической форме. Еще А.Р. Лурия писал: «Было бы неверно думать, что письменная речь представляет собой ту же устную речь, только перенесенную на бумагу и в связи с этим несколько более развернутую и литературную... В письменной речи мы имеем совсем новое психологическое образование, отличающееся от устной речи как по своему происхождению, так и по структурным и функциональным особенностям» [11, с. 543].

Проблема формирования умений письменной речи, функционирующих в контексте обиходно-бытового общения, остается нерешенной в теории и методике обучения иностранным языкам, в частности китайскому языку. В вузовском образовании принцип активного владения иностранным языком рассматривается, скорее, в приложении к развитию умений продуктивной устной речи (диалогической и монологической). При формировании и развитии навыков и умений письменной речи внимание преподавателей часто сосредоточено на репродуктивных видах деятельности или на тех жанрах письменных текстов, которые относятся к традиционной частной и деловой переписке, задачи обучения которым хорошо описаны в методической литературе (см., например, [12; 13]). В противовес классическим установкам в актуальной проекции именно письменный бытовой дискурс, являясь генетически исходным, становится своего рода фундаментом для дальнейшего углубления и изучения письменных форм коммуникации в сфере профессионального и делового общения [14, с. 346].

### **Трудности обучения письму на китайском языке как форме межкультурной коммуникации: состояние изученности проблемы**

Рассуждая о письменной бытовой коммуникации на китайском языке, необходимо учитывать ряд трудностей, с которыми напрямую связано обучение студентов написанию письменных текстов на данном языке (некоторые трудности описаны в [15]). Китайский язык является топиковым, изолирующим языком с рядом своих особенностей. К ним, в частности, относятся следующие показатели:

1) большое число знаков (морфемы, звучащие одинаково, на письме зачастую передаются разными знаками);

2) независимость от действительного произношения обозначаемой лингвистической единицы (между написанием и прочтением слова практически нет взаимосвязи, у каждого иероглифа свое индивидуальное написание и свое прочтение, которыми нужно владеть);

3) система ключей;

4) независимость знака от его чтения;

5) сопоставление иероглифа со словом (один иероглиф может выполнять функции слова и даже целого словосочетания).

Преодоление этих трудностей – задача нелегкая. Необходима опора на опыт обучения письменной речи на иностранном, в том числе китайском языке. Исследований, посвященных обучению разнообразным жанрам письменной речи, проведено немало. Авторы концентрируют внимание на обучении письменному иноязычному дискурсу в жанре эссе (А.В. Конобеев), письменному описательному дискурсу (Н.Б. Хохлова), учебно-творческому дискурсу в сфере письменной коммуникации (Т.Н. Дрожжина), аргументирующему дискурсу в сфере письменного общения (С.Н. Мусульбес), письменному сочинению (Ф.А. Ашурлаева), письменной деловой коммуникации (В.В. Матюшенко), на формировании письменно-речевой аргументативной компетенции (А.Н. Гаврилова, Е.А. Баранова) и др. Применительно к обучению письменной речи на китайском языке имеются отдельные подходы к установлению ее статуса (О.А. Масловец, Е.А. Павелко), к разработке форм контроля при обучении письменной речи на китайском языке (М.А. Спир).

Среди имеющегося описания опыта обучения письменной речи на иностранном языке отсутствует должное внимание к *письменному бытовому дискурсу*, параметры которого должны быть учтены при обучении студентов письменной коммуникации. Требуется внесение корректив в классический образ обучения письменной речи. Необходимо пополнить этот образ сведениями о бытовом письменном дискурсе, о соответствующих жанрах письменных произведений для формирования у студентов умений письменной речевой коммуникации при общении на бытовые темы с китайскими сверстниками.

### Выводы

Обучение студентов письменной коммуникации в сфере обиходно-бытового общения на китайском языке будет успешным в том случае, если вскрыты особенности и параметры бытового письменного дискурса, доказана степень их универсальности применительно к разноязычной письменной коммуникации, выявлены особенности иероглифической письменности китайского языка, а также особенности культуры китайской письменной речи применительно к характеристикам письменного бытового дискурса, уточнены и дополнены жанры письменных текстов на китайском языке, функционирующие в сфере современного письменного бытового дискурса, произве-

ден методически целесообразный их отбор, выявлены и систематизированы знания, речевые навыки и речевые умения, необходимые для письменной коммуникации в сфере обиходно-бытового общения на китайском языке; на этой основе сформированы параметры способностей студентов начального этапа к письменной коммуникации на китайском языке.

При выполнении данных условий процесс подготовки студентов к письменному коммуникативному взаимодействию с партнером по общению – носителем китайского языка будет эффективным, могут быть сняты трудности, препятствующие живому обиходно-бытовому общению собеседников, что позволит создать положительное отношение к учебной деятельности, обеспечить подлинность коммуникации уже на начальном этапе обучения в языковом вузе. Как следствие, будет формироваться прочная основа коммуникативной компетенции обучающихся, высокий уровень которой является чрезвычайно востребованным в условиях новых современных геополитических раскладов, поиска общности ценностей и смыслов между Россией и Китаем.

### **Список литературы**

1. Тарева Е.Г. Обучение пониманию в условиях неопределенности межкультурной коммуникации // Ученые записки Нац. общества приклад. лингвистики. – М.: НОПриЛ, 2015. – № 1 (9). – С. 32–39.
2. Тарева Е.Г. Устная межкультурная коммуникация: проблемы трудностей понимания // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 71–82.
3. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: учеб. пособие. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2012.
4. Тарева Е.Г., Анненкова А.В. Особенности межкультурной коммуникативной компетенции выпускников вуза // Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: монография / отв. ред. Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014. – С. 54–69.
5. ФГОС ВО по направлениям бакалавриата. – URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1/> (дата обращения: 10.12.2018).
6. Скосоренко Е.Г. Цели и задачи практической подготовки студентов языкового вуза на начальном этапе (первый курс): дис. канд. пед. наук. – М., 1993.
7. Кнабе Г.С. Диалектика повседневности [Электронный ресурс]. – URL: [https://imwerden.de/pdf/knabe\\_dialektika\\_povsednevnosti.pdf](https://imwerden.de/pdf/knabe_dialektika_povsednevnosti.pdf) (дата обращения: 10.12.2018).
8. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
9. Синицына Ю.Н., Авдышева Е.Г. О классификации типов дискурса (на материале англ. и рус. языков) // Вестник Академии знаний. – 2014. – Вып. 2 (9). – С. 36–41.
10. Чулкина Н.Л. Мир повседневности в языковом сознании русских: Лингвокультурологическое описание. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007.
11. Лурия А.Р. Развитие речи и формирование психологических процессов // Психологическая наука в СССР. – М., 1959. – Т. 1. – С. 510–568.



12. Казанцева А.А. Технология обучения адресованности деловой речи // Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: монография / отв. ред. Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014. – С. 174–186.

13. Мазунова Л.К. Письмо на иностранном языке как предмет обучения: монография. – Уфа: Изд-во Башкир. гос. ун-та, 2004.

14. Данилова С.А. Типология дискурса // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 1. – С. 345–349. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-diskursa> (дата обращения: 11.01.2019).

15. Спирин М.А. Трудности при обучении письменной речи на китайском языке как первом иностранном студентами первого курса // Герценовские чтения: сб. материалов всерос. межвуз. науч. конф. – СПб., 2015. – С. 177–179.

### References

1. Tareva E.G. Obuchenie ponimaniyu v usloviyakh neopredelennosti mezhkul'turnoi kommunikatsii [Teaching of understanding in the conditions of uncertainty of intercultural communication]. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki*. Moscow, National Association of Applied Linguistics, 2015, no. 1 (9), pp. 32–39.

2. Tareva E.G. Ustnaya mezhkul'turnaya kommunikatsiya: problemy trudnosti ponimaniya [Intercultural communication: Problems with listening comprehension]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2018, no. 1, pp. 71–82.

3. Maslovets O.A. Metodika obucheniya kitayskomu yazyku v srednei shkole [Methodology of teaching Chinese at secondary school]. Blagoveshchensk, BSPU, 2012.

4. Tareva E.G., Annenkova A.V. Osobennosti mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii vypusknikov vuza [Peculiarities of intercultural communicative competence of university graduates]. *Mezhkul'turnoe inoiazychnoe obrazovanie: lingvo-didakticheskie strategii i taktiki*. Ed. E.G. Tareva. Moscow, Logos, 2014, pp. 54–69.

5. FGOS VO po napravleniyam bakalavriata [Federal State Educational Standards – Bachelor's degree]. Available at: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1/> (accessed 10 December 2018).

6. Skosorenko E.G. Tseli i zadachi prakticheskoi podgotovki studentov iazykovogo vuza na nachal'nom etape (pervyi kurs) [Goals and tasks of practical training of linguistic university students at the initial stage (1st year)]. Ph.D. thesis. Moscow, 1993.

7. Knabe G.S. Dialektika povsednevnosti [Dialectics of everyday life]. Available at: [https://imwerden.de/pdf/knabe\\_dialektika\\_povsednevnosti.pdf](https://imwerden.de/pdf/knabe_dialektika_povsednevnosti.pdf) (accessed 10 December 2018).

8. Karasik V.I. O tipakh diskursa [On types of discourse]. *Iazykovaia lichnost': institutsional'nyi i personal'nyi diskurs*. Ed. V.I. Karasik, G.G. Slyshkin. Volgograd, Peremena, 2000, pp. 5–20.

9. Sinitsyna Iu.N., Avdysheva E.G. O klassifikatsii tipov diskursa (na materiale angl. i rus. iazykov) [On classification of discourse types (English and Russian languages)]. *Vestnik Akademii znaniy*, 2014, no. 2 (9), pp. 36–41.

10. Chulкина N.L. Mir povsednevnosti v iazykovom soznanii russkikh: lingvokul'turologicheskoe opisaniye (Everyday life in Russian linguistic mind: Linguocultural description). Moscow, LKI, 2007.

11. Luriiya A.R. Razvitiye rechi i formirovaniye psikhologicheskikh protsessov [Speech development and formation of psychological processes]. *Psikhologicheskaya nauka v SSSR*. Moscow, 1959, vol. 1, pp. 510–568.

12. Kazantseva A.A. Tekhnologiya obucheniia adresovannosti delovoi rechi [Technology of teaching personal addressing in business communication]. *Mezhkul'turnoe inoazychnoe obrazovanie: lingvodidakticheskie strategii i taktiki*. Ed. E.G. Tareva. Moscow, Logos, 2014, pp. 174–186.

13. Mazunova L.K. Pis'mo na inostrannom iazyke kak predmet obucheniia [Writing in a foreign language as an educational activity]. Ufa, Bashkir State University, 2004.

14. Danilova S.A. Tipologiya diskursa [Discourse typology]. *Gumanitarnye, sotsial'no-ekonomicheskie i obshchestvennye nauki*, 2015, no. 1, pp. 345–349, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-diskursa> (accessed 11 January 2019).

15. Spis M.A. Trudnosti pri obuchenii pis'mennoi rechi na kitaiskom iazyke kak pervom inostrannom studentov pervogo kursa [Difficulties in teaching 1st year students to write in Chinese as a first foreign language]. *Gertsenovskie chteniia*. Proc. All-Russ. Sci. Conf. St. Petersburg, 2015, pp. 177–179.

#### Сведения об авторе

**СОЛЯНКО Екатерина Анатольевна**  
e-mail: [ekaterinasolyanko@mail.ru](mailto:ekaterinasolyanko@mail.ru)

Ассистентка, аспирантка, Московский  
городской педагогический университет  
(Москва, Российская Федерация)

#### About the author

**Ekaterina A. SOLYANKO**  
e-mail: [ekaterinasolyanko@mail.ru](mailto:ekaterinasolyanko@mail.ru)

Assistant Lecturer, Moscow City University  
(Moscow, Russian Federation)